



## INTRODUCCIÓN

El principal objetivo de este libro es poner al alcance de los lectores de lengua española una obra literaria de gran envergadura y aliento.

Esta obra, tanto en la poesía como en la prosa, es muy cercana a los países latinoamericanos porque nace de una cultura que, aunque esté físicamente lejana, ha sido también aquejada por la pobreza y produce circunstancias difíciles para todos los escritores.

El indio Jayanta Mahapatra es un poeta introspectivo y melancólico quien, al circular entre los ciudadanos del presente de Orissa, sus masas urbanas, sus campesinos, sus tribus, en un vasto ambiente geográfico abierto a la Bahía de Bengala, se interroga angustiado sobre el devenir del hombre. Asimismo reflexiona sobre el glorioso pasado de la cultura *oriya* a la que pertenece y sus proyecciones sobre el porvenir.

Mahapatra escribe principalmente en inglés, una de las lenguas de la India usadas por muchos escritores de ese país, aunque también ha escrito en *oriya*, su lengua materna.

Su amigo y colega Rabindra K. Swain, poeta residente en Bhubaneswar, le ha dedicado un estudio crítico, varios artículos y entrevistas. Swain afirma que en manos de Mahapatra, la poesía india en inglés adquirió un profundo sentido de introspección, una exploración detallada de la sensibilidad humana y una nueva mirada al contexto cultural del país. La poesía de Mahapatra no declara, sino que sugiere; así el poeta ha logrado convertirse en uno de los primeros que ha podido manipular el lenguaje del colonizador de la India para llenar sus propias necesidades.

El Dr. R. P. Lokhande, profesor de inglés de Kolhapur, afirma que la fuerza de la poesía de Mahapatra nace del paisaje de Orissa, de sus variados colores y contornos. Como poeta bicultural, afirma Lokhande, escribe en inglés, pero su materia poética está unida a la tradición india, a sus mitos, su cultura y sus símbolos. Su poesía es un fuerte grito ante el sufrimiento humano.

Hemos traducido y editado ya con anterioridad de Mahapatra el ensayo poético **Orissa**, en el que describe a su pueblo, sus tradiciones y su geografía. En este volumen presentamos las traducciones de siete ensayos y nueve poemas representativos de su producción.

Dra. Alicia Miranda Hevia, 2011.